

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994,

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden,

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politiebambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet,

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie,

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen,

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten,

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties,

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 11 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994;

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1999 modifiant notamment la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994,

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils,

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale,

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente,

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux,

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions,

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale,

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes,

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 11 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994;

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils;

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet;

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie;

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen;

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten;

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale;

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente;

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux;

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions;

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes;

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL VIII — Soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen

Art. 151 - Artikel 140 Absatz 1 des neuen Gemeindeggesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Das Gehalt, erhöht um die Arbeitgeberbeiträge für die Pensionen, die für die gemeinsame Pensionsregelung der dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen Verwaltungen bestimmt sind, sowie die Beiträge und alle Kosten des Bezirkseinknehmers, einschließlich Einstellungskosten, gehen zu Lasten aller vom Bezirkseinknehmer betreuten Verwaltungen einer selben Provinz.»

Art. 152 - In Artikel 140 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 folgender Absatz eingefügt:

«Die zu entrichtenden Arbeitgeber- und Eigenbeiträge, die für die Finanzierung der Pensionen bestimmt sind, werden dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen vom Staat über den für die Zahlung der Gehälter verantwortlichen Dienst zugeführt, und zwar im Laufe des Monats der Zahlung.»

Art. 153 - In Artikel 161 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «und die Bezirkseinknehmer» gestrichen.

Art. 154 - In Artikel 161 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Definitiv ernannte Bezirkseinknehmer sind in Sachen Pensionsregelung von Rechts wegen dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossen.»

(...)

Art. 3 - Artikel 19 § 1 des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«In Gemeinden mit weniger als 50.000 Einwohnern kann die Gemeinde gemäß den vom König festzulegenden Modalitäten das Gehalt des Bürgermeisters oder des Schöffen, der gesetzliche oder ordnungsgemäße Gehälter, Pensionen, Entschädigungen oder Zulagen bezieht, um einen Betrag erhöhen, der den vom Betroffenen erlittenen Einkommensausfall ausgleicht, insofern der Mandatsträger es selber beantragt.

Das Gehalt des Bürgermeisters oder des Schöffen, erhöht um den Betrag zum Ausgleich des Einkommensausfalls, darf nie höher sein als das Gehalt eines Bürgermeisters beziehungsweise eines Schöffen einer Gemeinde mit 50.000 Einwohnern.»

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 10 - Annexe 10

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

13. MAI 1999 — Gesetz zur Einführung kommunaler Verwaltungssanktionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes

Art. 2 - In Artikel 119 des neuen Gemeindegesetzes werden die Absätze 4 und 7 aufgehoben.

Art. 3 - Ein Artikel 119bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 119bis - § 1 - Der Rat kann für Verstöße gegen seine Verordnungen und Verfügungen Strafen vorsehen, es sei denn, daß ein Gesetz, ein Dekret oder eine Ordonnanz welche vorgesehen hat. Diese Strafen dürfen nicht über Polizeistrafen hinausgehen.

Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne, die in heute geltenden Verordnungen und Verfügungen festgelegt sind und höher sind als die durch vorliegendes Gesetz erlaubten Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne, werden von Rechts wegen auf den Höchstbetrag der Polizeistrafen herabgesetzt.

§ 2 - Der Rat kann für Verstöße gegen seine Verordnungen und Verfügungen ebenfalls folgende Verwaltungssanktionen vorsehen, es sei denn, daß ein Gesetz, ein Dekret oder eine Ordonnanz eine strafrechtliche Sanktion oder eine Verwaltungssanktion vorgesehen hat:

1. eine administrative Geldstrafe bis zu 10.000 Franken;
2. die verwaltungsrechtliche einstweilige Aufhebung einer von der Gemeinde ausgestellten Zulassung oder Genehmigung;
3. den verwaltungsrechtlichen Entzug einer von der Gemeinde ausgestellten Zulassung oder Genehmigung;
4. die zeitweilige oder endgültige verwaltungsrechtliche Schließung einer Einrichtung.

Die administrative Geldstrafe wird von dem zu diesem Zweck von der Gemeinde bestimmten Beamten, nachstehend «Beamter» genannt, auferlegt. Dieser Beamte darf nicht derselbe sein wie derjenige, der in Anwendung von § 6 die Verstöße feststellt.

Die einstweilige Aufhebung, der Entzug und die Schließung, die oben erwähnt sind, werden vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium auferlegt.

§ 3 - Der Rat kann für dieselben Verstöße gegen seine Verordnungen und Verfügungen nicht gleichzeitig eine strafrechtliche Sanktion und eine Verwaltungssanktion vorsehen, sondern nur eine der beiden.

§ 4 - Die in § 2 Absatz 1 Nr. 2 bis 4 vorgesehenen Sanktionen können erst auferlegt werden, nachdem der Zuwiderhandelnde eine vorherige Verwarnung erhalten hat. Diese Verwarnung enthält einen Auszug aus der Verordnung oder Verfügung, gegen die verstoßen wurde.

§ 5 - Die Verwaltungssanktion steht im Verhältnis zur Schwere der Taten, die ihr zugrunde liegen, und zu eventueller Rückfälligkeit.

Die Feststellung mehrerer gleichzeitig auftretender Verstöße gegen dieselbe Verordnung oder Verfügung führt zu einer einzigen Verwaltungssanktion im Verhältnis zur Schwere der Gesamtheit der Taten.

§ 6 - Die Verstöße werden von einem Polizeibeamten oder von einem Polizeihilfsbediensteten protokollarisch festgestellt.

§ 7 - Begründen die Taten sowohl einen strafrechtlichen als auch einen verwaltungsrechtlichen Verstoß, wird das Original des Protokolls dem Prokurator des Königs zugeschickt. Eine Abschrift davon wird dem Beamten übermittelt.

Kann der Verstoß nur mit einer Verwaltungssanktion geahndet werden, wird das Original des Protokolls ausschließlich dem Beamten zugeschickt.

§ 8 - In dem in § 7 Absatz 1 erwähnten Fall verfügt der Prokurator des Königs über eine Frist von einem Monat ab dem Tag des Empfangs des Originals des Protokolls, um den Beamten davon in Kenntnis zu setzen, daß eine Voruntersuchung oder eine gerichtliche Untersuchung begonnen hat oder daß eine Strafverfolgung eingeleitet worden ist. Durch diese Mitteilung erlischt für den Beamten die Möglichkeit, eine administrative Geldstrafe aufzuerlegen. Der Beamte kann vor Ablauf dieser Frist keine administrative Geldstrafe auferlegen, es sei denn, der Prokurator des Königs teilt vorher mit, daß er die Tat nicht weiterzuverfolgen beabsichtigt. Nach Ablauf dieser Frist können die Taten nur noch verwaltungsrechtlich geahndet werden.

§ 9 - Beschließt der Beamte, daß ein Verwaltungsverfahren eingeleitet werden sollte, teilt er dem Zuwiderhandelnden per Einschreiben folgendes mit:

1. die Taten, wegen deren das Verfahren eingeleitet worden ist,
2. daß der Zuwiderhandelnde die Möglichkeit hat, seine Verteidigungsmittel binnen einer Frist von fünfzehn Tagen ab dem Tag der Notifizierung des Einschreibens schriftlich per Einschreiben darzulegen, und daß er das Recht hat, bei dieser Gelegenheit den Beamten zu bitten, sich mündlich verteidigen zu dürfen,
3. daß der Zuwiderhandelnde das Recht hat, sich von einem Beistand beistehen oder vertreten zu lassen,
4. daß der Zuwiderhandelnde das Recht auf Akteneinsicht hat,
5. eine in Anlage beigefügte Kopie des in § 6 erwähnten Protokolls.

Der Beamte bestimmt gegebenenfalls den Tag, an dem der Zuwiderhandelnde aufgefordert ist, sich mündlich zu verteidigen.

Ist der Beamte der Meinung, daß eine Geldstrafe von höchstens 2.500 Franken aufzuerlegen ist, hat der Zuwiderhandelnde nicht das Recht, darum zu bitten, sich mündlich verteidigen zu dürfen.

§ 10 - Nach Ablauf der in § 9 Nr. 2 erwähnten Frist oder vor Ablauf dieser Frist, wenn der Zuwiderhandelnde wissen läßt, daß er die Taten nicht bestreitet, oder gegebenenfalls nach mündlicher Verteidigung der Sache durch den Zuwiderhandelnden oder seinen Beistand kann der Beamte die durch die Polizeiverfügung vorgesehenen administrativen Geldstrafen auferlegen.

Dieser Beschluß wird dem Zuwiderhandelnden per Einschreiben notifiziert.

Der Beamte kann nach Ablauf einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag, an dem die Tat begangen worden ist, eventuelle Beschwerdeverfahren nicht einbringen, keine administrative Geldstrafe mehr auferlegen.

§ 11 - Der Beschluß zur Auferlegung einer administrativen Geldstrafe ist nach Ablauf einer Frist von einem Monat ab dem Tag seiner Notifizierung vollstreckbar, es sei denn, aufgrund von § 12 wird Beschwerde eingelegt.

§ 12 - Die Gemeinde, im Falle der Nichtauferlegung einer administrativen Geldstrafe, oder der Zuwiderhandelnde kann binnen einem Monat ab Notifizierung des Beschlusses durch einen schriftlichen Antrag Beschwerde beim Polizeigericht einlegen.

Das Polizeigericht entscheidet über die Rechtmäßigkeit und die Verhältnismäßigkeit der auferlegten Geldstrafe.

Es kann den Beschluß des Beamten entweder bestätigen oder abändern.

Gegen die Entscheidung des Polizeigerichts kann keine Berufung eingelegt werden.

Unbeschadet der vorangehenden Absätze finden die Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches Anwendung auf die Berufung beim Polizeigericht.

§ 13 - Der König regelt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß das Verfahren zur Bestimmung des mit der Auferlegung der administrativen Geldstrafe beauftragten Beamten durch die Gemeinde sowie die Art und Weise der Einziehung der administrativen Geldstrafe.

Die administrativen Geldstrafen werden zugunsten der Gemeinde eingezogen.»

Art. 4 - Artikel 123 desselben Gesetzes wird durch eine Nummer 12 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«12. die Auferlegung der einstweiligen Aufhebung, des Entzugs oder der Schließung, die in Artikel 119bis § 2 erwähnt sind.»

Art. 5 - Ein Artikel 134ter mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 134ter - Der Bürgermeister kann im Falle, wo jede Verzögerung einen ernsthaften Schaden mit sich bringen könnte, die vorläufige Schließung einer Einrichtung oder die befristete einstweilige Aufhebung einer Zulassung aussprechen, wenn die Bedingungen für das Betreiben der Einrichtung oder die Bedingungen der Genehmigung nicht eingehalten werden und nachdem der Zuwiderhandelnde seine Verteidigungsmittel geltend gemacht hat, es sei denn, die Befugnis, solche Maßnahmen in Fällen äußerster Dringlichkeit zu ergreifen, ist durch eine besondere Regelung einer anderen Behörde übertragen worden.

Diese Maßnahmen werden sofort wirkungslos, wenn das Bürgermeister- und Schöffenkollegium sie in seiner nächstfolgenden Versammlung nicht bestätigt.

Sowohl die Schließung als auch die einstweilige Aufhebung dürfen eine Frist von drei Monaten nicht überschreiten. Der Beschluß des Bürgermeisters wird bei Ablauf dieser Frist von Rechts wegen aufgehoben.»

Art. 6 - Ein Artikel 134quater mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 134quater - Wird die öffentliche Ordnung im Umkreis einer für die Öffentlichkeit zugänglichen Einrichtung durch in dieser Einrichtung vorkommende Verhaltensweisen gestört, kann der Bürgermeister beschließen, diese Einrichtung für eine von ihm bestimmte Dauer zu schließen.

Diese Maßnahmen werden sofort wirkungslos, wenn das Bürgermeister- und Schöffenkollegium sie in seiner nächstfolgenden Versammlung nicht bestätigt.

Die Schließung darf eine Frist von drei Monaten nicht überschreiten. Der Beschluß des Bürgermeisters wird bei Ablauf dieser Frist aufgehoben.»

Art. 7 - Artikel 135 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«7. das Treffen der notwendigen Maßnahmen, einschließlich Polizeiverfügungen, zur Bekämpfung jeder Art von öffentlicher Störung.»

KAPITEL III — *Abänderung des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 8 - In Teil III Kapitel IIIbis des Gerichtsgesetzbuches wird ein Artikel 601ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 601ter - Das Polizeigericht erkennt über:

1. die Beschwerde gegen den Beschluß zur Auferlegung einer administrativen Geldstrafe durch den zu diesem Zweck von der Gemeinde in Anwendung von Artikel 119bis des neuen Gemeindegesetzes bestimmten Beamten;

2. die Beschwerde gegen den Beschluß zur Nichtauferlegung einer administrativen Geldstrafe durch den zu diesem Zweck von der Gemeinde in Anwendung von Artikel 119bis des neuen Gemeindegesetzes bestimmten Beamten;

3. die Beschwerde gegen den Beschluß zur Auferlegung einer administrativen Geldstrafe durch den zu diesem Zweck vom König bestimmten Beamten wegen Taten, wie sie im Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen beschrieben sind.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE